

No. 38138

**Denmark
and
Argentina**

Cooperation Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Argentine Republic on joint measures against illicit demand for, production and use of, as well as illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Copenhagen, 4 June 1997

Entry into force: *22 August 2001, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Danish, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 14 February 2002*

**Danemark
et
Argentine**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République argentine relatif aux mesures conjointes contre la demande, la production et l'emploi illicites, ainsi que contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Copenhague, 4 juin 1997

Entrée en vigueur : *22 août 2001, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *danois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 14 février 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**SAMARBEJDSAFTALE MELLEM
KONGERIGET DANMARKS REGERING
OG REPUBLIKKEN ARGENTINAS
REGERING OM FÆLLES
FORANSTALTNINGER MOD ULOVLIG
EFTERSPØRGSEL EFTER,
FREMSTILLING OG BRUG AF SAMT
HANDEL MED NARKOTIKA OG
PSYKOTROPE STOFFER**

Kongeriget Danmark og Republikken Argentina, herefter betegnet de kontraherende parter, har

I ERKENDELSE AF, at ulovlig brug af og handel med narkotika og psykotrope stoffer udgør en alvorlig trussel mod befolkningens sundhed og velfærd i de to lande og skadeligt påvirker samfundets økonomiske, kulturelle og politiske mønster;

TIL BEKRÆFTELSE af de hensigter, der er omhandlet i Enkeltkonventionen om bedøvende midler til afløsning af de tidligere eksisterende, 1961, som ændret ved Protokollen af 1972 om ændring af Enkeltkonventionen om bedøvende midler til afløsning af de tidligere, 1961, Konventionen om kontrol med psykotrope stoffer, 1971, United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988;

TIL BEKRÆFTELSE af de principper, der er omhandlet i Political Statement og "the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities", der blev vedtaget på Verdenskonferencen om narkotikaspørgsmål i 1987, og Den politiske erklæring og det globale handlingsprogram, der blev vedtaget på De forenede Nations 17. ekstraordinære generalforsamling den 23. februar 1990;

indgået følgende aftale:

Artikel I

De kontraherende parter agter i overensstemmelse med deres nationale lovgivninger og folkeretlige forpligtelser at indrette deres politik og iværksætte samordnede programmer for bekæmpelse af fremstilling af og ulovlig handel med de narkotika og psykotrope stoffer, der er opregnet i fortegnelse I og fortegnelse II til United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988.

Artikel II

De kontraherende parter skal samarbejde om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og i fornødent omfang afholde arbejds møder med henblik på:

- (a) at samordne udvekslingen af oplysninger om forsøg på ulovlig indførsel af narkotika og psykotrope stoffer til en af de kontraherende parters område;
- (b) at udveksle oplysninger om metoder og ruter, der benyttes til ulovlig indførsel af narkotika og psykotrope stoffer, metoder, der anvendes til overskridelse af grænser, såvel som midler, der anvendes til eftersporning af ulovlige narkotikaforsendelser;
- (c) at udveksle oplysninger med henblik på letelse af identifikation af smuglere af narkotika og psykotrope stoffer såvel som enkelte eller flere parter, der på nogen måde bidrager til begåelse af sådanne forbrydelser;
- (d) at lette udvekslingen af sagkyndige med henblik på undersøgelse af de teknikker, der benyttes til eftersporning af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer.

Artikel III

De kompetente myndigheder skal i overensstemmelse med deres nationale lovgivninger undersøge gensidige muligheder for kontrol med leveringen af forsendelser og lignende foranstaltninger.

Artikel IV

1. De kontraherende parter skal i overensstemmelse med deres nationale lovgivninger intensivere politisamarbejde om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika, herunder:

- (a) udveksle oplysninger om metoder til eftersporning af forsyningskilder såvel som andre foranstaltninger til bekæmpelse af spredning af narkotika og psykotrope stoffer;
- (b) udveksle oplysninger om national lovgivning og retspraksis på narkotikaområdet;
- (c) lette udvekslingen af sagkyndige og uddannelsen af personale med henblik på optimering af den tekniske kompetence til bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika;
- (d) lette afholdelsen af fælles møder vedrørende de forhold, der er omhandlet i denne samarbejdsaftale.

2. Alle skriftlige og mundtlige oplysninger og dokumenter, der udveksles i medfør af denne af-

tale, skal behandles som fortrolige i overensstemmelse med de krav, der stilles af den kontraherende part, der afgiver disse oplysninger og dokumenter.

Artikel V

På uddannelses- og sundhedsområderne skal de kontraherende parter i overensstemmelse med deres nationale lovgivninger samarbejde og udveksle oplysninger med henblik på forebyggelse af narkotikamisbrug såvel som helbredelse af narkotikamisbrugere.

Artikel VI

I det omfang, hvori det viser sig nødvendigt, skal de kontraherende parter udenrigsministerier rådføre sig med hinanden med henblik på at samordne og intensivere samarbejdet mellem de kontraherende parter kompetente myndigheder i overensstemmelse med formålene med denne samarbejdsaftale.

Den gennemførende myndighed i Argentina vil blive Sekretariat for Programmer for Forebyggelse af Misbrug af og Bekæmpelse af Ulovlig Handel med Narkotika.

Artikel VII

Bestemmelserne i denne samarbejdsaftale er ikke til hinder for, at nogen af de kontraherende parter etablerer andre former for internationalt samarbejde om bekæmpelse af ulovlig handel med og brug af narkotika og psykotrope stoffer eller behandling af narkotikamisbrugere.

Artikel VIII

Denne samarbejdsaftale kan ændres ved gensidig aftale mellem de kontraherende parter ved udveksling af noter ad diplomatisk vej.

Artikel IX

1. De kontraherende parter skal hver især ad diplomatisk vej give den anden part meddelelse om gennemførelsen af de foranstaltninger, der kræves ifølge vedkommendes nationale lovgivning med henblik på indgåelsen af denne samarbejdsaftale. Aftalen træder i kraft 30 dage efter modtagelsen af den sidste af disse meddelelser.

2. De kontraherende parter kan hver især opsi-ge denne aftale med seks måneders varsel ad diplomatisk vej.

Underskrevet i København den 4. juni 1997 i to eksemplarer på henholdsvis dansk, spansk og engelsk, der alle har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse mellem den danske, spanske og engelske version skal formuleringen i den engelske version være afgørende.

For Kongeriget

For Republikken

Danmarks regering

Argentinas regering

Ellen Marg. Løj

Julio César Araoz

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON JOINT MEASURES AGAINST ILLICIT DEMAND, FOR PRODUCTION AND USE OF, AS WELL AS ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Denmark and the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Parties,

ACKNOWLEDGING that illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances pose a serious threat to the health and welfare of the two populations and detrimentally affect the economic, cultural and political basis of society;

AFFIRMING the intentions contained in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs, as amended by the 1972 Protocol amending the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs, the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

AFFIRMING the principles contained in the Political Statement and "the Comprehensive Multi-disciplinary Outline of Future Activities" adopted at the International Conference on Drug Abuse and Illicit Drug Trafficking in 1987 and in the Political Statement and the Global Programme of Action adopted by the United Nations 17th Extraordinary Assembly on February 23, 1990,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties intend, in accordance with their national laws and obligations according to public international law, to adapt their policies and implement coordinated programmes to fight against the production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances as listed in Table I and Table II annexed to the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

Article II

The Parties shall cooperate in fighting against illicit drug trafficking and, should it be necessary, hold working sessions for the purpose of:

(a) coordinating the exchange of information on attempts at illicit importation of narcotic drugs and psychotropic substances into the territory of one of the Parties;

(b) exchanging information on smuggling methods and routes used for the illicit importation of narcotic drugs and psychotropic substances, methods used in crossing borders as well as means applied in tracing illicit drug consignments;

(c) exchanging information with a view to facilitating the identification of drug and psychotropic substances dealers as well as third parties contributing in any way to committing such offences;

(d) facilitating the exchange of experts in order to analyze techniques and methods applied in tracing illicit traffic in drugs and psychotropic substances.

Article III

Competent Authorities shall, in accordance with their respective national laws, investigate the mutual possibilities of ways to control the delivery of consignments and other similar measures.

Article IV

1. The Parties shall, in accordance with their national laws, intensify police cooperation in fighting against illicit drug trafficking, including:

(a) exchange information on methods used for tracing sources of supply as well as on other measures for fighting against illicit traffic in and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) exchange information on national laws and legal cases in the field of narcotic drugs;

(c) facilitate the exchange of experts and training of staff to optimize competence in fighting against illicit drug trafficking;

(d) facilitate the holding of joint meetings on the subjects contained in this Cooperation Agreement.

2. All oral and written information and documents exchanged by virtue of this Agreement shall be treated as confidential in compliance with the requirements set by the Party supplying such information and documents.

Article V

The respective governmental areas of education and health of the Parties shall, in accordance with their national laws, cooperate and exchange information with a view to prevention of drug abuse as well as treatment and rehabilitation of drug abusers.

Article VI

To the extent this may prove necessary and by mutual agreement the Ministries of Foreign Affairs of the Parties shall hold consultations with each other to coordinate and intensify cooperation between the competent authorities of the Parties in accordance with the objects of this Cooperation Agreement.

The implementing authority in Argentina will be the Secretariat for Programming on Prevention of Drug Addiction and Fight against Drug Trafficking.

Article VII

The provisions of this Cooperation Agreement shall not prevent either of the Parties from establishing other forms of cooperation in fighting against illicit traffic in and use of narcotic drugs and psychotropic substances as well as in the treatment of drug abusers.

Article VIII

This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties through the diplomatic channels.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Parties have notified each other, through the diplomatic channels, that their respective domestic constitutional requirements for its approval have been complied with.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving written notice through the diplomatic channels. The termination of this Agreement shall have effect six months after the date of receipt of such notice of termination given by one Party to the other Party,

Done in Copenhagen on June the 4th 1997 in two originals, each in the Danish, Spanish and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

ELLEN MARG. LOJ

For the Government of the Argentine Republic:

JULIO CÉSAR ARAOZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION
ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE
MEDIDAS CONJUNTAS CONTRA LA DEMANDA ILICITA,
LA PRODUCCION Y EL USO
COMO ASI TAMBIEN EL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFICIENTES
Y
SUSTANCIAS PSICOTROPICAS**

El Reino de Dinamarca y la República Argentina, en adelante las Partes:

RECONOCIENDO que el uso ilícito y el tráfico ilícito en estupeficientes y sustancias sicotrópicas constituye una seria amenaza para la salud y el bienestar de las dos poblaciones y afectan perjudicialmente la base económica, cultural y política de la sociedad,

AFIRMANDO las intenciones contenidas en la Convención Unica sobre Estupeficientes de 1961, enmendada en 1972 por el Protocolo de Modificación de la Convención Unica sobre Estupeficientes de 1961, la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971 y la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico ilícito de Estupeficientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988,

AFIRMANDO los principios contenidos en la Declaración Política y en " Los Lineamientos Comprensivos Multidisciplinarios de Futuras Actividades " adoptados en la Conferencia Internacional sobre Abuso de Drogas y Tráfico Ilícito de Drogas de 1987 y en la Declaración Política y el Programa Global de Acción adoptado por la 17 ma. Asamblea Extraordinaria de las Naciones Unidas el 23 de febrero de 1990,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes tienen la intención, conforme a sus leyes nacionales y obligaciones según el Derecho Internacional Público de adaptar sus políticas e implementar programas coordinados para combatir la producción de y el tráfico ilícito de estupeficientes y sustancias psicotrópicas enumeradas en la Tabla I y Table II anexas a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito en Estupeficientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988.

ARTICULO II

Las Partes cooperarán en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas y, si fuere necesario, realizarán sesiones de trabajo con el propósito de:

- a) Coordinar el intercambio de información sobre las tentativas de importación ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas en el territorio de una de las Partes,
- b) Intercambiar información sobre métodos y rutas de contrabando utilizadas para la importación ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, métodos empleados en el cruce de fronteras como así también medios utilizados en el seguimiento de cargamentos ilícitos de drogas,
- c) Intercambiar información con miras de facilitar la identificación de los traficantes de drogas y sustancias psicotrópicas, como así también de terceros que contribuyan de cualquier manera a cometer esos delitos,
- d) Facilitar el intercambio de expertos con el propósito de estudiar las técnicas y los métodos utilizados para el seguimiento del tráfico ilícito en drogas y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO III

Las Autoridades competentes deberán, en concordancia con sus respectivas legislaciones nacionales, investigar las mutuas posibilidades de medios para controlar la entrega de mercaderías y otras medidas similares.

ARTICULO IV

1. Las Partes deberán, de acuerdo con sus leyes nacionales, intensificar la cooperación policial en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas incluyendo:

- a) Intercambiar información sobre los métodos utilizados para el seguimiento de las fuentes de suministro como así también otras medidas destinadas a la lucha contra el tráfico ilícito y la distribución de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,
- b) Intercambiar información sobre la legislación nacional y casos legales en el ámbito de los estupefacientes,
- c) Facilitar el intercambio de expertos y entrenamiento de los recursos humanos para optimizar la competencia en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas,
- d) Facilitar la realización de reuniones conjuntas sobre los temas contenidos en este Acuerdo de Cooperación.

2. Toda información oral y escrita y la documentación intercambiada en virtud de este Acuerdo serán tratados como confidenciales según los requisitos establecidos por la Parte que suministra esa información y documentos.

ARTICULO V

Las respectivas áreas gubernamentales de la educación y de la salud de las Partes deberán, de conformidad con su legislación nacional, cooperar e intercambiar información con miras a la prevención del abuso de drogas como así también en el tratamiento y rehabilitación de los que las consumen.

ARTICULO VI

En caso de ser necesario y por mutuo acuerdo, los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes realizarán consultas recíprocas con el propósito de coordinar e intensificar la cooperación entre las autoridades competentes de las Partes de conformidad con los objetivos de este Acuerdo de Cooperación.

En el caso de la República Argentina, la autoridad de aplicación del presente Acuerdo será la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha Contra el Narcotráfico.

ARTICULO VII

Las provisiones de este Acuerdo de Cooperación no impedirán a ninguna de las Partes establecer otras formas de cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito en el uso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas así como también en el tratamiento de los que abusan de las drogas.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes a través de la vía diplomática.

ARTICULO IX

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que las Partes se hayan notificado, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales internos para su aprobación.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante una comunicación por escrito por la vía diplomática. La terminación del Convenio tendrá efecto seis meses después de la fecha de la recepción de la notificación de la denuncia hecha por una de las Partes a la otra.

Hecho en la ciudad de Copenhague el 4 de junio de 1997, en dos ejemplares originales cada uno en idiomas danés, castellano, e inglés, siendo cada uno de ellos igualmente válidos. En caso de discrepancia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno del
Reino de Dinamarca

Ellen Marg. Lej

Por el Gobierno de la
República Argentina

Julio César Araoz

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX MESURES CONJOINTES CONTRE LA DEMANDE, LA PRODUCTION ET L'EMPLOI ILLICITES, AINSI QUE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPEFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume du Danemark et la République argentine, ci-après dénommés les Parties, RECONNAISSANT que l'utilisation et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes constituent une menace grave pour la santé et le bien-être des deux populations et ont une influence préjudiciable sur les bases économique, culturelle et politique de la société ;

AFFIRMANT les intentions énoncées dans la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 amendant la Convention Unique sur les stupéfiants, de 1961, la Convention sur les substances psychotropes, de 1971 et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1988 ;

AFFIRMANT les principes énoncés dans la Déclaration politique et dans le " Schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures " adoptés en 1987 à la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues ainsi que dans la Déclaration politique et le Programme mondial d'action adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa 17ème Session extraordinaire le 23 février 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties ont l'intention, dans des conditions conformes à leur droit national respectif et aux obligations ressortant du droit international public, d'adapter leurs politiques et de mettre en place des programmes coordonnés visant à combattre la production et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes inscrits aux Tableaux I et II annexés à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1988.

Article II

Les Parties coopèrent dans la répression du trafic illicite de stupéfiants et, si nécessaire, tiennent des séances de travail aux fins :

(a) de coordonner l'échange d'informations sur les tentatives d'importation illicite de stupéfiants et de substances psychotropes dans le territoire de l'une des Parties ;

(b) d'échanger des informations sur les méthodes de contrebande et sur les itinéraires utilisés aux fins de l'importation illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, sur

les méthodes employées pour franchir les frontières ainsi que sur les moyens mis en oeuvre pour déceler les expéditions illicites de stupéfiants ;

(c) d'échanger des informations afin de faciliter l'identification des trafiquants de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les tiers qui contribuent de quelque manière que ce soit à l'exécution de ces délits ;

(d) de faciliter l'échange d'experts afin d'analyser les techniques et les méthodes employées pour détecter le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article III

Dans des conditions conformes à leurs législations nationales respectives, les autorités compétentes étudient les possibilités réciproques en matière de moyens de répression de la livraison des expéditions et autres mesures analogues.

Article IV

1. Dans des conditions conformes à leurs législations nationales respectives, les Parties intensifient la coopération policière dans la répression du trafic illicite de drogues, notamment :

(a) par l'échange d'informations sur les méthodes employées afin de remonter aux sources d'approvisionnement ainsi que sur d'autres mesures de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et contre leur distribution ;

(b) par l'échange d'informations sur leurs législations nationales et sur les affaires en justice dans le domaine des stupéfiants ;

(c) en facilitant l'échange d'experts et la formation du personnel dans le but d'optimiser les compétences dans le secteur de la répression du trafic illicite des drogues ;

(d) en facilitant la tenue de réunions conjointes portant sur les thèmes figurant dans le présent Accord de coopération.

2. Tous les renseignements communiqués oralement et par écrit ainsi que tous les documents échangés en conséquence du présent Accord sont traités comme confidentiels, dans des conditions conformes aux exigences fixées par la Partie communiquant lesdits renseignements et documents.

Article V

Dans des conditions conformes à leur législation nationale, les secteurs respectifs de l'éducation et de la santé, de l'Etat, coopèrent et échangent des informations afin de prévenir l'abus des drogues ainsi que de traiter et de rééduquer les toxicomanes.

Article VI

Dans la mesure où ceci pourrait s'avérer nécessaire et d'un commun accord, les Ministères des affaires étrangères des Parties se consultent de coordonner et d'intensifier la

coopération entre les autorités compétentes des Parties conformément aux objectifs du présent Accord de coopération.

L'autorité de tutelle en Argentine est le Secrétariat à la programmation de la prévention de la dépendance aux drogues et à la répression du trafic des stupéfiants.

Article VII

Les dispositions du présent Accord de coopération n'empêchent ni l'une ni l'autre des Parties d'instaurer d'autres formes de coopération en matière de répression du trafic illicite et de l'utilisation des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que dans le domaine du traitement des toxicomanes.

Article VIII

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties par la voie diplomatique.

Article IX

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après que les Parties se sont notifiées l'une l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles nécessaires à son approbation ont été accomplies.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation du présent Accord prend effet six mois après la date de la réception de ladite notification de dénonciation communiquée par l'une des Parties à l'autre Partie.

Fait à Copenhague le 4 juin 1997 en deux originaux, chacun en langues danoise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark

ELLEN MARG. LOJ

Pour le Gouvernement de la République argentine

JULIO CÉSAR ARAOZ